



Universiteti "Ukshin Hoti" Prizren

Fakulteti i Filologjisë

PROGRAMI MËSIMOR							
Niveli i studimeve	Bachelor	Programi	Gjuhë dhe Letërsi Angleze	Viti akademik	2019/20		
LËNDA	Perkthim Shqip – Anglisht						
Viti	3	Statusi i lëndës	Obligative	Kodi	ECTS kredi	4	
Semestri	5					Ligjërata	Ushtrime
Javët mësimore	15		Orët mësimore		2	2	
Metodologjia e mësimit	Ligjërime, ushtrime në klasë, punë në çifte, punë në grupe, detyra të shtëpisë, kuize dhe kollokuim ndërsemestral.						
Konsultime	Sipas nevojës						
Mësimdhënësi	Dr Sc. Aida ALLA			e-mail	aida_alla@hotmail.com		
				Tel.			
Asistenti				e-mail			
				Tel.			
Qëllimi studimor i lëndës				Përfitimet e studentit			
Qëllimi i kursit "Përkthim shqip – Anglisht" është t'u ofrojë studentëve teknikat dhe procedurat e përkthimit të një teksti pragmatik, kryesisht në fushën e shkencave politike, diplomacisë, ligjit etj. Ligjëratat do të fokusohen te analiza përkthimore nga gjuha shqipe në atë angleze. Studentët duhet të jenë në gjendje të përdorin këto njohuritë gjuhësore dhe jashtegjuhësore gjatë procesit të përkthimit. Aspekti kulturor i gjuhës do të trajtohet me shembuj konkretë dhe do të diskutohet rreth zgjidhjes së probleme të cilat vijnë si pasojë e termave dhe referencave të ndryshme kulturore.				Me përfundimin e kursit, studentët do të jenë në gjendje të: - Kuptojnë metodologjinë dhe teknikat e përkthimit - Njohin proceset dhe qasjet e ndryshme për përkthimin e llojeve të ndryshme të tekstit - Diskutojnë rreth proceseve dhe strategjive të përkthimit - Zgjedhin metodën, qasjen dhe strategjinë më të përshtatshme në varësi të llojit të tekstit - vlerësojnë dhe redaktojnë përkthime			

Metodologjia për realizimin e temave mësimore:

Ligjërime, ushtrime në klasë, punë në çifte, punë në grupe, detyra të shtëpisë, test ndërsemestral.			
Kushtet për realizimin e temës mësimore:			
Materiale, tabela, laptopi, projektori			
Mënyra e vlerësimit të studentit (në%)			
Pjesëmarrja në orë të mësimin si dhe angazhimi në klasë – 10% Seminarit – 10% Testi i parë gjysmësemestral – 40% Testi i dytë gjysmësemestral – 40%	Vlerësimi në %	Nota përfundimtare	
	0-50	5	
	51-60	6	
	61-70	7	
	71-80	8	
	81-90	9	
	91-100	10	
Obligimet e studentit:			
Ligjërata Nga studentët kërkohet që të ndjekin ligjëratat rregullisht në mënyrë që të fitojnë njohuri në fushën e lëndës. Nga studentët gjithashtu kërkohet që të jenë aktiv gjatë diskutimeve të temave të lëndës në klasë. Përfundimi i seminarit është i detyrueshëm pasi është pjesë e vlerësimit.	Ushtrime		
Ngarkesa e studentit për lëndën			
Aktiviteti	Orë	Ditë/Javë	Gjithsej:
Ligjërata	2	15	30
Ushtrime dhe diskutime në klasë	1	15	15
Detyra dhe seminar	1	15	15
Vërejtje: 1 ECTS kredi=25 orë angazhim,p.sh nëse lënda i ka 6 ECTS kredi student duhet të ketë angazhim gjatë semestrit 150 orë	Ngarkesa totale:		60

Java	Ligjërata	Ushtrime	
1.	Tema	Orët	Tema
			Orët

	Introduction to the course and deciding on optional segments; overview of the methods of text translation			
	Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels			
2.	The process of translation: Comprehension in Translation	2		2
	The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms			
3.	Techniques used in the translation of different text types: close translation, faithful and false friends, words in context, back-translation, natural translation, re-creative translation, sub-text, role of context	2		2
	Semantic and communicative methods of translation			
4.	Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts	2		2
	Mid-term test			
5.	Other translation procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase	2		
	Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation method, going through the text: sample test			
6.	Translation assessment and criticism: Plan of criticism, text analysis, comparing the translation with the original, the evaluation of translation, quality in translation	2		2
	Assignments: English-Albanian – against the tips; discussion of assignments			

7.	Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works			
	End-of-term test			
8.	Discussion of results in end-of-term test and advice on final exam			
	Introduction to the course and deciding on optional segments; overview of the methods of text translation			
9.	Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels			
	The process of translation: Comprehension in Translation			
10.	The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms			
	Techniques used in the translation of different text types: close translation, faithful and false friends, words in context, back-translation, natural translation, re-creative translation, sub-text, role of context			
11.	Semantic and communicative methods of translation			
	Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts			
12.	Mid-term test			
	Other translation procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase			

13.	Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation method, going through the text: sample test			
	Translation assessment and criticism: Plan of criticism, text analysis, comparing the translation with the original, the evaluation of translation, quality in translation			
14.	Assignments: English-Albanian – against the tips; discussion of assignments			
	Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works			
15.	End-of-term test			
	Discussion of results in end-of-term test and advice on final exam			

LITERATURA

Newmark, Peter, A Textbook of Translation

- Gile, Daniel (1995b). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Robinson, Douglas, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation
- Nida, E., and Taber, C., (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill.
- Teaching Translation and Interpreting, Training Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1991; Edited by Cay Dollerup and Anne Loddegaard , University of Copenhagen

Online resources

- www accurapid.com: Translation Journal: A Publication for Translators by Translators about Translators and Translation
- www atanet.org: American Translator's Association
- http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en: Bruno Ossimo: a free Internet translation course
- www.geocities.com/sachinketkar; Literary Translation: Recent Theoretical Developments, Sachin Ketkar, SB Garda College, Navsari

VËREJTJE

--

Vërejtje për studentin:

--

Studentët janë të detyruar t'i binden kodit dhe udhëheqjes së Universitetit të Prizrenit. Zyrtarët e Universitetit do të njoftohen për çdo shkelje të dyshuar të Kodit për procedim të mëtutjeshëm.